



POLSKIE TOWARZYSTWO  
TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH  
I SPECJALISTYCZNYCH

tel. (+48) 514 434 476  
e-mail: [tepis@tepis.org.pl](mailto:tepis@tepis.org.pl) / [biuro@tepis.org.pl](mailto:biuro@tepis.org.pl)  
[www.tepis.org.pl](http://www.tepis.org.pl)

## KOLEGIUM DOSKONALENIA ZAWODOWEGO POLSKIEGO TOWARZYSTWA TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH



zaprasza na webinarium dla tłumaczy języka angielskiego pt.

### Legal terminology relevant to notarial practice

Szkolenie ma charakter warsztatowy, prowadzone będzie w języku angielskim, uczestnicy na kilka dni przed spotkaniem otrzymają krótkie teksty do tłumaczenia.

**Termin:** 19 maja 2026 r. (wtorek), godz. 18:00-19.30

**Miejsce:** platforma ClickMeeting

Questions of identity: names, changes of name, gender and gender reassignment, marriage and civil partnership, divorce, annulment and judicial separation

**Session 1** (19<sup>th</sup> May 2026) "Questions of identity: names, changes of name, gender and gender reassignment, marriage and civil partnership, divorce, annulment and judicial separation"

#### Synopsis:

This webinar will examine how issues of personal identity are expressed in legal and official documents from England and Wales, with particular attention to the problems they create for translators working into and out of Polish. It will focus on the language of names and personal status, including forenames and surnames, former names, maiden names, aliases, changes of name by deed poll, and the enrolment of deeds poll at the London Gazette. It will also address legal and documentary questions relating to sex, gender, and gender reassignment, including the terminology found in birth certificates, passports, court orders, statutory declarations, and other formal records.

Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPiS

00-688 Warszawa, ul. Emilii Plater 25 lok. 44  
Organizacja pożytku publicznego · KRS 0000077499

konto bankowe: mbank 72 1140 2004 0000 3102 8148 3027  
SWIFT: BREXPLPWMBK IBAN: PL72 1140 2004 0000 3102 8148 3027  
KONTO DO WPŁAT W EUR (mbank): PL68 1140 2004 0000 3312 1421 0266



euljta



The session will also cover marriage, civil partnership, divorce, annulment, and judicial separation, with close attention to the terminology used in decrees absolute (now known as “final orders”).

The workshop element will contrast a decree absolute issued in England and a comparable court order issued in Poland.

**Prelegent:** Prelegent: Ostrowski-Rogers, M.A. (Cantab.), scrivener notary, consultant to De Pinna Notaries, court assistant and Examinations Office of the Worshipful Company of Scriveners in the City of London, member of the Master’s Advisory Board,

Bio: Iain is a scrivener notary in London and a leading educator of prospective and practising notaries in England and Wales and other common-law jurisdictions. Iain also lectures in civil-law jurisdictions on cross-border notarial practice and private-international-law rules that are relevant to the production and recognition of notarial acts. Iain acts as a consultant to De Pinna Notaries, the largest firm of notaries in the UK, as Examinations Officer of the Worshipful Company of Scriveners of the City of London, Course Director of the Notarial Professional Course in Dublin, Ireland, and as a member of the Advisory Board of the Master of the Faculties. Iain has over 25 years of experience dealing with multi-lingual and multi-jurisdictional notarial instructions. A graduate of the University of Cambridge and recipient of the “Pro Notariis Hungariae” award from the Hungarian National Notarial Chamber, an award recognising Iain’s professional activity in support and in advancement of the functioning of the Hungarian civil-law notariat, Iain is uniquely placed to explain how the English language of notarial practice has been formed and how it may be correctly translated when dealing with notarial acts from common-law jurisdictions.

### Opłaty:

	dla członków PT TEPIS oraz słuchaczy i studentów studiów translatorycznych	dla członków stowarzyszeń tłumaczy	dla pozostałych osób
Wpisowe	200,00	300,00	350,00

### Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS

00-688 Warszawa, ul. Emilii Plater 25 lok. 44  
Organizacja pożytku publicznego · KRS 0000077499

konto bankowe: mbank 72 1140 2004 0000 3102 8148 3027  
SWIFT: BREXPLPWMBK IBAN: PL72 1140 2004 0000 3102 8148 3027  
KONTO DO WPŁAT W EUR (mbank): PL68 1140 2004 0000 3312 1421 0266





**TEPiS**  
POLSKIE TOWARZYSTWO  
TŁUMACZY PRZYSIĘGŁYCH  
I SPECJALISTYCZNYCH

tel. (+48) 514 434 476  
e-mail: [tepis@tepis.org.pl](mailto:tepis@tepis.org.pl) / [biuro@tepis.org.pl](mailto:biuro@tepis.org.pl)  
[www.tepis.org.pl](http://www.tepis.org.pl)

Zapisy w e-sklepie TEPiS: <https://tepis.org.pl/sklep/>

Członkowie TEPiS, którzy opłacili składki członkowskie (w tym za 2025 r.), po zalogowaniu automatycznie otrzymają rabat. Członkowie stowarzyszeń zrzeszających tłumaczy oraz słuchacze i studenci studiów translatorycznych są uprawnieni do zniżki – kupony z rabatem do uzyskania w biurze TEPiS: [tepis@tepis.org.pl](mailto:tepis@tepis.org.pl)

### Kwestie organizacyjne:

- Webinarium odbędzie się na platformie ClickMeeting.
- Webinarium będzie nagrywane, jednakże z uwagi na jego interaktywny charakter zapraszamy do udziału na żywo..
- Prawa autorskie autorów tekstów i materiałów: Organizatorzy zastrzegają sobie prawa autorskie do udostępnianych tekstów i innych materiałów. Zapisując się na szkolenie, Uczestnicy zobowiązują się do niepublikowania i nieudostępniania ich osobom trzecim, a także do nienagrywania szkolenia.
- Liczba uczestników webinarium jest ograniczona.
- Informujemy, że w przypadku zbyt małej liczby zgłoszeń na dane szkolenie – szkolenie nie odbędzie się i zostanie zaproponowany inny termin.

**Webinaria organizowane na zasadach non profit**

**Serdecznie zapraszamy!**

**Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPiS**

00-688 Warszawa, ul. Emilii Plater 25 lok. 44  
Organizacja pożytku publicznego · KRS 0000077499

konto bankowe: mbank 72 1140 2004 0000 3102 8148 3027  
SWIFT: BREXPLPWMBK IBAN: PL72 1140 2004 0000 3102 8148 3027  
KONTO DO WPŁAT W EUR (mbank): PL68 1140 2004 0000 3312 1421 0266



**euljta**